

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

C 187



Izdevums
latviešu valodā

Informācija un paziņojumi

53. sējums
2010. gada 10. jūlijs

Paziņojums Nr. Saturs Lappuse

II Informācija

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

Eiropas Komisija

2010/C 187/01	Komisijas paziņojums attiecībā uz pieejamo daudzumu par 2010. gada septembra apakšperiodu dažām kvotām, kuras Eiropas Savienība atvērusi produktiem rīsu nozarē	1
2010/C 187/02	Iebildumu necelšana pret paziņoto koncentrāciju (Lieta COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV Paziņojumi

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

Eiropas Komisija

2010/C 187/03	Euro maiņas kurss	4
---------------	-------------------------	---

LV

Cena:
EUR 3

⁽¹⁾ Dokuments attiecas uz EEZ

(Turpinājums nākamajā lappusē)

Administratīvās komisijas sociālās nodrošināšanas sistēmu koordinācijai

2010/C 187/04	Lēmums Nr. E2 (2010. gada 3. marts) par izmaiņu vadības procedūras izstrādi attiecībā uz tādu informāciju par Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 883/2004 1. pantā definētajām organizācijām, kura norādīta elektroniskajā direktorijā, kas ir neatņemama EESSI daļa ⁽¹⁾ 5
---------------	---

V Atzinumi

PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KONKURENCES POLITIKAS ĪSTENOŠANU

Eiropas Komisija

2010/C 187/05	Valsts atbalsts – Bulgārija – Valsts atbalsts C 12/10 (ex N 389/09) – <i>Ruse Industry</i> parādu atlikšana un maksājuma termiņu pārskatīšana – Uzaicinājums iesniegt piezīmes saskaņā ar LESD 108. panta 2. punktu ⁽²⁾ 7
2010/C 187/06	Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju (Lieta COMP/M.5901 – <i>Montagu/GIP/Greenstar</i>) ⁽²⁾ 14
2010/C 187/07	Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju (Lieta COMP/M.5826 – <i>Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts</i>) ⁽²⁾ ... 15

CITI TIESĪBU AKTI

Eiropas Komisija

2010/C 187/08	Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību 16
---------------	---



⁽¹⁾ Dokuments attiecas uz EEZ un ES/Šveices Nolīgumu

⁽²⁾ Dokuments attiecas uz EEZ

II

(Informācija)

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

EIROPAS KOMISIJA

Komisijas paziņojums attiecībā uz pieejamo daudzumu par 2010. gada septembra apakšperiodu dažām kvotām, kuras Eiropas Savienība atvērusi produktiem rīsu nozarē

(2010/C 187/01)

Ar Komisijas Regulu (ES) Nr. 1274/2009 atvēra importa tarifa kvotas rīsiem, kuru izcelsme ir aizjūras zemēs un teritorijās (AZT) ⁽¹⁾. 2010. gada maija pirmajās septiņās dienās nav saņemts neviens importa licenču pieteikums par kvotām ar kārtas numuru 09.4189 un 09.4190.

Saskaņā ar Komisijas Regulas (EK) Nr. 1301/2006 ⁽²⁾ 7. panta 4. punkta otro teikumu daudzumi, par kuriem pieteikumi nav iesniegti, ir jāpievieno nākamajam apakšperiodam.

Saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 1274/2009 1. panta 5. punkta otro daļu nākamajā apakšperiodā pieejamos daudzumus paziņo Komisijai līdz attiecīgā apakšperioda pēdējā mēneša 25. dienai.

Attiecīgi, kopējais pieejamais daudzums par 2010. gada septembra apakšperiodu atbilstoši kvotām ar kārtas numuriem 09.4189 un 09.4190, kā minēts Regulā (ES) Nr. 1274/2009, ir noteikts šā paziņojuma pielikumā.

⁽¹⁾ OV L 344, 23.12.2009., 3. lpp.

⁽²⁾ OV L 238, 1.9.2006., 13. lpp.

PIELIKUMS

Nākamajā apakšperiodā saskaņā ar Regulu (ES) Nr. 1274/2009 pieejamie daudzumi

Izcelsme	Kārtas numurs	Importa licenču pieteikumi, kas iesniegti par 2010. gada maija apakšperiodu	Kopējais pieejamais daudzums (kg) par 2010. gada septembra apakšperiodu
Nīderlandes Antiļas un Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
Vismazāk attīstītās AZT	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Šim kvotas apakšperiodam nav noteikts piešķiruma koeficients: Komisijai nav iesniegts neviens licences pieteikums.

Iebildumu necelšana pret paziņoto koncentrāciju**(Lieta COMP/M.5789 – *Geely/Daqing/Volvo Cars*)****(Dokuments attiecas uz EEZ)**

(2010/C 187/02)

Komisija 2010. gada 6. jūlijā nolēma neiebilst pret iepriekš minēto paziņoto koncentrāciju un atzīt to par saderīgu ar kopējo tirgu. Šis lēmums pamatots ar Padomes Regulas (EK) Nr. 139/2004 6. panta 1. punkta b) apakšpunktu. Pilns lēmuma teksts ir pieejams tikai angļu valodā, un to publicēs pēc tam, kad no teksta būs izņemta visa komercnoslēpumus saturošā informācija. Lēmums būs pieejams:

- Komisijas konkurences tīmekļa vietnes uzņēmumu apvienošanas sadaļā (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šajā tīmekļa vietnē ir pieejamas dažādas individuālo apvienošanās lēmumu meklēšanas iespējas, tostarp meklēšana pēc sabiedrības nosaukuma, lietas numura, datuma un nozaru kodiem,
 - elektroniskā veidā *EUR-Lex* tīmekļa vietnē (<http://eur-lex.europa.eu/lv/index.htm>) ar dokumenta numuru 32010M5789. *EUR-Lex* piedāvā tiešsaistes piekļuvi Eiropas Kopienu tiesību aktiem.
-

IV

(Paziņojumi)

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

EIROPAS KOMISIJA

Euro maiņas kurss ⁽¹⁾**2010. gada 9. jūlijs**

(2010/C 187/03)

1 euro =

Valūta		Maiņas kurss	Valūta		Maiņas kurss
USD	ASV dolārs	1,2637	AUD	Austrālijas dolārs	1,4452
JPY	Japānas jena	111,85	CAD	Kanādas dolārs	1,3072
DKK	Dānijas krona	7,4553	HKD	Hongkongas dolārs	9,8283
GBP	Lielbritānijas mārciņa	0,83600	NZD	Jaunzēlandes dolārs	1,7854
SEK	Zviedrijas krona	9,4767	SGD	Singapūras dolārs	1,7449
CHF	Šveices franks	1,3331	KRW	Dienvīdkorejas vona	1 513,12
ISK	Islandes krona		ZAR	Dienvīdāfrikas rands	9,5681
NOK	Norvēģijas krona	8,0420	CNY	Ķīnas juaņa renminbi	8,5597
BGN	Bulgārijas leva	1,9558	HRK	Horvātijas kuna	7,2056
CZK	Čehijas krona	25,360	IDR	Indonēzijas rūpija	11 429,32
EEK	Igaunijas krona	15,6466	MYR	Malaizijas ringits	4,0382
HUF	Ungārijas forints	280,24	PHP	Filipīnu peso	58,359
LTL	Lietuvas lits	3,4528	RUB	Krievijas rublis	39,0275
LVL	Latvijas lats	0,7088	THB	Taizemes bāts	40,868
PLN	Polijas zlots	4,0699	BRL	Brazīlijas reāls	2,2266
RON	Rumānijas leja	4,2373	MXN	Meksikas peso	16,1465
TRY	Turcijas lira	1,9628	INR	Indijas rūpija	58,9710

⁽¹⁾ Datu avots: atsauces maiņas kursu publicējusi ECB.

ADMINISTRATĪVĀS KOMISIJAS SOCIĀLĀS NODROŠINĀŠANAS SISTĒMU KOORDINĀCIJAI

LĒMUMS Nr. E2

(2010. gada 3. marts)

par izmaiņu vadības procedūras izstrādi attiecībā uz tādu informāciju par Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 883/2004 1. pantā definētajām organizācijām, kura norādīta elektroniskajā direktoriājā, kas ir neatņemama EESSI daļa

(Dokuments attiecas uz EEZ un ES/Šveices Nolīgumu)

(2010/C 187/04)

ADMINISTRATĪVĀ KOMISIJA SOCIĀLĀS NODROŠINĀŠANAS SISTĒMU KOORDINĀCIJAI,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2004. gada 29. aprīļa Regulas (EK) Nr. 883/2004 72. panta d) punktu par sociālās nodrošināšanas sistēmu koordinēšanu⁽¹⁾, kas nosaka, ka Administratīvā komisija ir atbildīga par kopīgu struktūru noteikumu pieņemšanu attiecībā uz datu apstrādes pakalpojumiem un par noteikumu izstrādi attiecībā uz šo pakalpojumu kopīgās daļas darbību,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 987/2009⁽²⁾ (turpmāk "īstenošanas regula") 88. pantu,

rīkojoties saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 883/2004 71. panta 2. punktā izklāstītajiem nosacījumiem,

tā kā:

- (1) Modernizējot valstu sociālās nodrošināšanas shēmu koordinēšanas sistēmu, viens no pasākumiem ir elektroniska direktoriāja izveide, kurā būtu ietverta sīka informācija par valstu iestādēm, kuras piemēro Regulu (EK) Nr. 883/2004 un Regulu (EK) Nr. 987/2009 (turpmāk "īstenošanas regula").
- (2) Dalībvalstis ir atbildīgas par to, lai elektroniskajā direktoriājā tiktu ievadīta attiecīgo valstu kontaktinformācija un lai tā regulāri tiktu aktualizēta.
- (3) Dalībvalstis nodrošina, ka dalībvalstu elektroniskās direktoriājas vietējās bāzēs esošie dati katru dienu tiek sinhronizēti ar elektroniskās direktoriājas datiem, ko uztur Eiropas Komisija.

- (4) Ir jāizveido izmaiņu vadības procedūra, kas nodrošinās, ka izmaiņas elektroniskās direktoriājas datos tiek savlaicīgi apstrādātas strukturētā, konsekventā un pārbaudāmā veidā,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. Ar šo lēmumu paredz noteikumus, kā veicama izmaiņu vadības procedūra attiecībā uz datiem, ko sniedz kompetentās iestādes, dalībvalstu iestādes, sadarbības organizācijas un piekļuves vietas, kā noteikts Regulas (EK) Nr. 883/2004 1. panta m), q) un r) apakšpunktā un īstenošanas regulas 1. panta 2. punkta a) un b) apakšpunktā.
2. Izmaiņu vadības procedūra attiecas uz datiem, kas norādīti elektroniskā direktoriāja galvenajā direktoriājā, ko uztur Eiropas Komisija, un vietējās direktoriājās, ko uztur dalībvalstis.
3. Katra dalībvalsts ieceļ vienu personu, kura ir atbildīga par izmaiņu ievadīšanu elektroniskajā direktoriājā un dalībvalstu vietējo direktoriāju aktualizēšanu.
4. Katra dalībvalsts arī ieceļ katra piekļuves punkta galveno kontaktpersonu attiecībā uz EESSI (turpmāk "PP kontaktpersona"). Šis ir pirmā kontaktpersona iestādēm un organizācijām, kas saistītas ar minēto piekļuves punktu.
5. Katra dalībvalsts, izmantojot sekretariātu, paziņo Administratīvajai komisijai visas būtiskās izmaiņas saistībā ar datiem par kompetentajām iestādēm, valstu iestādēm, sadarbības organizācijām vai piekļuves punktiem vismaz vienu kalendāro mēnesi pirms izmaiņu stāšanās spēkā. Šādu paziņojumu var adresēt sekretariātam. Nelielas izmaiņas var ievadīt elektroniskā direktoriāja galvenajā direktoriājā, iepriekš par to nepaziņojot.

⁽¹⁾ OV L 166, 30.4.2004., 1. lpp.

⁽²⁾ OV L 284, 30.10.2009., 1. lpp.

6. Šajā procedūrā būtiskas izmaiņas ir izmaiņas, kas neļauj pareizi piemērot minētās regulas un kas apgrūtina koordinēšanu, tādējādi traucējot strukturētu elektronisko dokumentu (SED) nosūtīšanu vai pārsūtīšanu attiecīgajai iestādei vai organizācijai.

Būtiskas izmaiņas cita starpā ir:

- a) izmaiņas, kas saistītas ar organizācijas, iestādes vai piekļuves punkta identifikācijas kodu, funkcijām vai kompetenci;
 - b) organizācijas, iestādes vai piekļuves punkta slēgšana;
 - c) organizāciju, iestāžu vai piekļuves punktu apvienošana.
7. Ja būtiskas izmaiņas attiecas uz kādu no a), b) vai c) apakšpunktā minētajām darbībām, dalībvalsts norāda, kura organizācija, iestāde vai piekļuves punkts dienā, kad šādas izmaiņas stājas spēkā, pārņems attiecīgo kompetenci vai funkcijas.
8. Pēc tam, kad Sekretariāts ir saņēmis paziņojumu par būtiskām izmaiņām, tas informē Administratīvo komisiju un

PP kontaktpersonu par šādām izmaiņām un par dienu, kad tās stāties spēkā.

9. Saskaņā ar Administratīvās komisijas reglamenta 9. pantu Administratīvās komisijas locekļi var norādīt, ka viņi iebilst šādām izmaiņām vai balsošanā atturas. Iebilžu gadījumā šādas izmaiņas jāapspriež nākamajā Administratīvās komisijas sanāksmē.
10. Dalībvalstis nodrošina, ka elektroniskās direktorijas vietējā direktorija katru dienu tiek sinhronizēta ar elektronisko direktoriju. Dalībvalstu direktoriju sinhronizēšana notiek no plkst. 01.00 līdz plkst. 03.00 pēc Centrāleiropas laika.
11. Administratīvā komisija viena gada laikā pēc šā lēmuma publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* novērtē pieredzi, ko dalībvalstis guvušas, piemērojot šo lēmumu.
12. Šo lēmumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*. Lēmumu piemēro no otrā mēneša pirmās dienas pēc tā publicēšanas.

Administratīvās komisijas priekšsēdētājs
José Maria MARCO GARCÍA

V

(Atzinumi)

PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KONKURENCES POLITIKAS ĪSTENOŠANU

EIROPAS KOMISIJA

VALSTS ATBALSTS – BULGĀRIJA

Valsts atbalsts C 12/10 (ex N 389/09) – *Ruse Industry* parādu atlikšana un maksājuma termiņu pārskatīšana

Uzaicinājums iesniegt piezīmes saskaņā ar LESD 108. panta 2. punktu

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2010/C 187/05)

Ar 2010. gada 14. maija vēstuli, kas autentiskā valodā ir pievienota šim kopsavilkumam, Komisija informēja Bulgāriju par lēmumu attiecībā uz iepriekš minēto atbalstu/pasākumu sākt Līguma par Eiropas Savienības darbību 108. panta 2. punktā paredzēto procedūru.

Viena mēneša laikā pēc šā kopsavilkuma un tam pievienotās vēstules publicēšanas ieinteresētās personas var iesniegt piezīmes par pasākumiem, par kuriem Komisija sāk procedūru, adresējot tos:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Šīs piezīmes tiks paziņotas Bulgārijai. Ieinteresētā persona, kas iesniedz piezīmes, var rakstveidā pieprasīt, lai neatklāj tās identitāti, norādot šāda pieprasījuma iemeslus.

KOPSAVILKUMA TEKSTS

1. PROCEDŪRA

Bulgārijas iestādes 2009. gada 30. jūnijā paziņoja par pārstrukturēšanas pasākumu uzņēmumam *Ruse Industry AD*, atliekot un pārskatot maksājuma termiņus valsts parādam EUR 9,85 miljonu apmērā. Bulgārijas iestādes uzskata, ka plānotais pasākums ir saderīgs ar iekšējo tirgu kā pārstrukturēšanas atbalsts, pamatojoties uz glābšanas un pārstrukturēšanas pamatnostādņiem.

2. APRAKSTS

Ruse Industry darbojas metāla struktūru un elementu ražošanas un labošanas jomā, kā arī ceļamkrānu un jūras kuģu aprīkojuma ražošanas jomā, 2009. gadā uzņēmumā strādāja 196 cilvēki.

Parāds, uz ko attiecas plānotā maksājuma termiņa pārskatīšana, ir radies aizdevuma līgumu rezultātā, kas noslēgti 1996. gadā. Pamatsummas maksājuma termiņš jau tika pārskatīts 1999. un 2001. gadā.

3. NOVĒRTĒJUMS

Šajā novērtējuma posmā Komisija nav pārliecināta, ka uzņēmums ir tiesīgs saņemt pārstrukturēšanas atbalstu, jo šķiet, ka ir pārkāpts vienreizēja atbalsta princips, ņemot vērā, ka iepriekš tika veikta parāda atmaksas termiņa pārskatīšana. Tāpat Bulgārijas iestādes nav izskaidrojušas grupas, kurai pieder *Ruse Industry*, situāciju. Turklāt nav parādīts, ka ir izpildīti visi nosacījumi pārstrukturēšanas atbalsta saņemšanai. Pamatojoties uz uzņēmuma iesniegto plānu, rodas šaubas par to, vai uzņēmums varēs atgūt ilgtermiņa dzīvotspēju un vai paša uzņēmuma ieguldījums sasniedz 50 % sliekšni, kas ir noteikts glābšanas un

pārstrukturēšanas pamatnostādņēs. Turklāt Bulgārija līdz šim nav ierosinājusi nekādus konkrētus kompensācijas pasākumus.

Visbeidzot, valsts parāda atmaksas termiņa pārskatīšana, ko Ruse Industry ir izmantojusi kopš 2001. gada, rada jautājumu ne tikai par to, vai ir pārkāpts vienreizēja atbalsta princips, bet arī par to, vai attiecīgais uzņēmums ir saņēmis nelikumīgu atbalstu kopš 2007. gada 1. janvāra, kad Bulgārija pievienojās ES, pirms paziņotā pārstrukturēšanas atbalsta.

4. SECINĀJUMI

Ņemot vērā minētos apsvērumus, Komisija ir nolēmusi attiecībā uz minēto pasākumu sākt formālu izmeklēšanas procedūru saskaņā ar LESD 108. panta 2. punktu.

VĒSTULES TEKSTS

“Eiropējskats komisija žēлае да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индустри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържащо съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rousse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. с гратисен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края на гратисния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изпълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за преструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за преструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) с гратисен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

⁽¹⁾ Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

⁽²⁾ Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

⁽³⁾ Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

⁽⁴⁾ Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

⁽⁵⁾ Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

⁽⁶⁾ Агенция за държавни вземания.

⁽⁷⁾ Комисия за защита на конкуренцията.

⁽⁸⁾ Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

⁽⁹⁾ а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.
- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.
- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.
- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 HAMSA [2002] ECR II-3049 at para 167.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприятие в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индъстри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изтъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела C 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и C 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL Debica.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимума на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- объяснение за това как Rousse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rousse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.”
-

Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju
(Lieta COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2010/C 187/06)

1. Komisija 2010. gada 30. jūnijā saņēma paziņojumu par ierosinātu koncentrāciju, ievērojot 4. pantu Padomes Regulā (EK) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾, kuras rezultātā uzņēmumi *Montagu Private Equity LLP* ("Montagu", Apvienotā karaliste) un *Global Infrastructure Partners* – ("GIP", ASV), ko pūži kontrolē *General Electric Company* ("GE", ASV), *Credit Suisse Groupe* ("CSG", Šveice) un *Global Infrastructure Management Participation LLC* ("GIMP", ASV), Apvienotās regulas 3. panta 1. punkta b) apakšpunkta izpratnē iegūst kopīgu kontroli pār uzņēmumu *Greenstar Holdings Ltd* un tā meitasuzņēmumiem ("Greenstar", Apvienotā Karaliste un Velsa), kas pieder NTR ("NTR", Īrija), iegādājoties akcijas.

2. Attiecīgie uzņēmumi veic šādu uzņēmējdarbību:

- *Montagu*: privātā kapitāla ieguldījumi,
- *GIP*: ieguldījumi infrastruktūrā,
- *GE*: daudzveidīgas tehnoloģijas un pakalpojumi,
- *CSG*: investīciju banku pakalpojumi, banku pakalpojumi privātpersonām, aktīvu pārvaldība un citi finanšu pakalpojumi,
- *GIMP*: kontrolāciju sabiedrība, kas piedāvā aktīvu pārvaldības pakalpojumus,
- *Greenstar*: atkritumu apsaimniekošana,
- *NTR*: starptautiska grupa, kas darbojas atjaunojamās enerģijas jomā.

3. Iepriekšējā pārbaudē Komisija konstatē, ka uz paziņoto darījumu, iespējams, attiecas EK Apvienotās regulas darbības joma. Tomēr galīgais lēmums šajā jautājumā netiek pieņemts.

4. Komisija aicina ieinteresētās trešās personas iesniegt tai savus iespējamus novērojumus par ierosināto darbību.

Novērojumiem jānonāk Komisijā ne vēlāk kā 10 dienas pēc šīs publikācijas datuma. Novērojumus Komisijai var nosūtīt pa faksu (+32 22964301), pa e-pastu uz adresi COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu vai pa pastu ar atsaucē numuru COMP/M.5901 – *Montagu/GIP/Greenstar* uz šādu adresi:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OV L 24, 29.1.2004., 1. lpp. ("EK Apvienotās regula").

Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju
(Lieta COMP/M.5826 – *Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts*)

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2010/C 187/07)

1. Komisija 2010. gada 2. jūlijā saņēma paziņojumu par ierosinātu koncentrāciju, ievērojot Padomes Regulas (EK) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4. pantu, kuras rezultātā uzņēmumi *Anglo Irish Bank Corporation Limited* ("Anglo Irish Bank", Īrija) un *The Royal Bank of Scotland Group plc* ("RBS", Apvienotā Karaliste) Apvienošanās regulas 3. panta 1. punkta b) apakšpunkta nozīmē iegūst kopīgu kontroli pār uzņēmumu *Arnotts Holdings Limited* ("Arnotts", Īrija) uz līgumattiecību pamata.

2. Attiecīgie uzņēmumi veic šādu uzņēmējdarbību:

— *Anglo Irish Bank*: banku pakalpojumi, tirdzniecības un īpašumu finansēšana,

— *RBS*: banku un finanšu pakalpojumi,

— *Arnotts*: nespecializēti mazumtirdzniecības veikali Īrijā.

3. Iepriekšējā pārbaudē Komisija konstatē, ka uz paziņoto darījumu, iespējams, attiecas EK Apvienošanās regulas darbības joma. Tomēr galīgais lēmums šajā jautājumā netiek pieņemts

4. Komisija aicina ieinteresētās trešās personas iesniegt tai savus iespējamus novērojumus par ierosināto darbību.

Novērojumiem jānonāk Komisijā ne vēlāk kā 10 dienas pēc šīs publikācijas datuma. Novērojumus Komisijai var nosūtīt pa faksu (+32 22964301), pa e-pastu uz adresi COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu vai pa pastu ar atsauces numuru COMP/M.5826 – *Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts* uz šādu adresi:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OV L 24, 29.1.2004., 1. lpp. ("EK Apvienošanās regula").

CITI TIESĪBU AKTI

EIROPAS KOMISIJA

Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību

(2010/C 187/08)

Šī publikācija dod tiesības izteikt iebildumus pret pieteikumu atbilstīgi Padomes Regulas (EK) Nr. 510/2006 ⁽¹⁾ 7. pantam. Komisijai jāsaņem paziņojumi par iebildumiem sešu mēnešu laikā no šīs publikācijas dienas.

VIENOTS DOKUMENTS

PADOMES REGULA (EK) Nr. 510/2006

“CHLEB PRĄDNICKI”

EK Nr.: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

AĢIN (X) ACVN ()

1. Nosaukums:

“Chleb prądnicki”

2. Dalībvalsts vai trešā valsts:

Polija

3. Lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta apraksts:

3.1. Produkta veids:

2.4. grupa. Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi

3.2. Produkta apraksts, uz kuru attiecas nosaukums (1):

“Chleb prądnicki” ir rupjmaize, kas gatavota no raudzētas rudzu mīklas.

F o r m a

“Chleb prądnicki” cep divējādā formā: ovālu un apaļu.

Ovālie klaipi ir divās svara kategorijās:

1) 14 kg – garumā no 950 līdz 1 000 mm, augstumā no 120 līdz 150 mm, platums vidusdaļā no 450 līdz 500 mm;

2) 4,5 kg – garumā no 600 līdz 650 mm, augstumā no 120 līdz 150 mm, platums vidusdaļā no 300 līdz 350 mm.

⁽¹⁾ OV L 93, 31.3.2006., 12. lpp.

Ovālo klaipu platums (abām svara kategorijām) pakāpeniski samazinās virzienā uz klaipa galiem.

Apaļajiem klaipiem ir tikai viena svara kategorija – 4,5 kg, diametrs 450–500 mm.

Garozā

Garozā (neatkarīgi no klaipa formas) ir 4–6 mm bieza, tās krāsa ir no brūnas līdz tumšbrūnai, virsma ir viendabīga vai ar redzamām plaisām un pārklāta ar plānu kārtiņu rudzu kliju.

Mīkstumam

Šķērsgriezumā maize ir gaišā krāsā un vienmērīgi poraina. Mīkstumam, ja to viegli saspiež, jāatgūst iepriekšējais stāvoklis, nebojājot struktūru. Maizei ir garša un smarža, kas raksturīga no raudzētas rudzu mīklas ceptai maizei.

Fizikālās un ķīmiskās īpašības

Mitruma saturs: astoņas stundas pēc izcepšanas – ne vairāk par 50 %.

Tilpums: 100 g maizes tilpums ir ne mazāks par 200 cm³.

Skābums: ne vairāk par 10 pH.

3.3. Izejvielas (tikai pārstrādātiem produktiem):

- augstas kvalitātes rudzu milti un kviešu milti, ko lieto pārtikas rūpniecībā,
- vārīti kartupeļi vai kartupeļu pārslas (lieto sezonāli pavasarī un vasaras sākumā),
- rudzu klijas,
- sāls,
- dzeramais ūdens,
- svaigs raugs,
- ķīmenes.

3.4. Dzīvnieku barība (tikai dzīvnieku izcelsmes produktiem):

—

3.5. Īpaši ražošanas posmi, kas jāveic noteiktajā ģeogrāfiskajā apgabalā:

Noteiktajā ģeogrāfiskajā apgabalā jāveic visi ražošanas posmi:

- mīklas sagatavošana uz ierauga bāzes, izmantojot tradicionālo piecpakāpju metodi,
- mīklas sadalīšana gabalos un formas veidošana, ko veic ar rokām,
- izveidoto klaipu pēdējā raudzēšana veidnēs,
- klaipu sagatavošana cepšanai, samitrināšana ar ūdeni un apkaisīšana ar rudzu klijām,
- klaipu cepšana,
- izceptās maizes atdzesēšana.

3.6. Īpaši noteikumi griešanai, rīvēšanai, iepakojšanai u. c.:

Ja maizi plānots pārdot pa daļām, to nedrīkst griezt, kamēr tā nav atdzisusi, t. i., vismaz četras stundas pēc cepšanas beigām.

3.7. Īpaši noteikumi marķēšanai:

“Chleb prądnicki” maizi var pārdot bez iepakojuma. Katram 4,5 kg klaipam, ko pārdod veselu, apkārt ir iepakojuma lente, uz kuras uzdrukāta informācija, kas noteikta normatīvajos aktos attiecībā uz tirgū laisto pārtikas produktu marķēšanu. Maizi, ko pārdod ½ vai ¼ klaipos, iepako folijā vai papīra maisiņos, kam piestiprina etiķeti ar līdzīgu noformējumu kā iepakojuma lentei. Uz etiķetes jānorāda arī AĢIN simbols un vārds “Aizsargāta ģeogrāfiskās izcelsmes norāde”. Nekomerciāla lieluma maizei, t. i., maizei, kas sver vairāk par 4,5 kg un kas cepta maizes ceptuvē īpašiem gadījumiem, ir līdzīga iepakojuma lente kā 4,5 kg smagiem klaipiem, tikai izmēros pielāgota konkrētajam klaipam. Etiķetes un iepakojuma lentes visiem “Chleb prądnicki” ražotājiem izplata maizes ceptuve *Piekarnia B.A. Madej*. Etiķešu izplatīšanas noteikumi nepieļauj diskrimināciju ne pret vienu ražotāju, kas gatavo “Chleb prądnicki” maizi saskaņā ar tās specifikāciju.

4. Precīza ģeogrāfiskā apgabala definīcija:

Krakovas pilsētas administratīvā teritorija.

5. Saikne ar ģeogrāfisko apgabalu:

5.1. Ģeogrāfiskā apgabala specifika:

Nosaukums “Chleb prądnicki” radies no ciematu nosaukumiem pie *Prądnik* upes. Svarīgākie no tiem bija *Prądnik Czerwony* un *Prądnik Biały*, kuros bija daudz dzirnavu. Pirmās netiešās atsauces par maizniekiem no *Prądnik* datējamās ar 14. gadsimtu. *Prądnik Czerwony* ciemata iedzīvotāji bija slaveni ar to, ka cepa milzīgus “Chleb prądnicki” maizes klaipus.

Prądnik Czerwony un *Prądnik Biały* ciemati tika iekļauti Krakovas teritorijā 1910. gada 1. aprīlī. Lai gan šodien tie ir daļa no Krakovas pilsētas *Krowodrza* rajona, tomēr to nosaukumi joprojām tiek plaši lietoti.

“Chleb prądnicki” maizi un tās pagatavošanas veidu maiznieku paaudzes ir attīstījušas daudzu gadu gaitā. Maizes raksturīgās iezīmes tiek saistītas ar to cilvēku īpašībām – maiznieku prasmju un amata mākslu, kuri cep šo maizi pēc tradicionālām metodēm, izmantojot tikai noteiktas izejvielas.

5.2. Produkta specifika:

Īpašās iezīmes, kas visvairāk atšķir “Chleb prądnicki” no citiem produktiem, ir maizes lielums, biežā garoza un tas, ka tā ilgi saglabājas svaiga. Parasti maize tiek cepta 4,5 kg klaipos, bet īpašiem gadījumiem cep 14 kg smagus klaipus. Katram klaipam ir nedaudz atšķirīga forma. Bez tam, turēta parastos apstākļos, “Chleb prądnicki” maize saglabājas svaiga septiņas dienas.

Vēl viena īpaša iezīme ir tā, ka “Chleb prądnicki” ir produkts, kas “nogatavojas” pēc cepšanas, pilnībā savu garšu un aromātu maize iegūst otrajā dienā pēc izcepšanas.

5.3. Saikne starp ģeogrāfisko apgabalu un produkta kvalitāti vai īpašībām (ACVN) vai produkta īpašo kvalitāti, reputāciju vai citām īpašībām (AĢIN):

Pieteikums ir pamatots ar “Chleb prądnicki” īpašo kvalitāti, kas aprakstīta 5.2. punktā, un tās reputāciju.

Produkta unikalitāte būtībā ir cilvēku prasmju rezultāts, īpaši tas izpaužas mīklas mīcīšanā un veidošanā, piešķirot katram klaipam nedaudz atšķirīgu formu, kā arī atbilstošā termiskās apstrādes procesā, kas nodrošina “Chleb prądnicki” maizei vajadzīgo biežumu, virsmas tekstūru un garozu. Kartupeļu vai kartupeļu pārslu pievienošana garantē maizei ilgāku svaigumu.

“Chleb prądnicki” vēsture, cepšanas tradīcija un reputācija

Senākā informācija par “Chleb prądnicki” ir no 1421. gada, kad Krakovas bīskaps Alberts piešķīra savam pavāram *Świętosław Skowronek* divus *zhrebie* (zemes platības mērvienība) *Prądnik* teritorijā. Šīs zemes iedzīvotājiem bija jācep maize bīskapa galdam.

1496. gada 26. maijā karalis *Jan Olbracht* piešķīra privilēģiju rupjmaizes cepējiem no šīs apkaimes, tostarp no *Prądnik*, kas ļāva turpināt seno tradīciju pārdot šo maizi reizi nedēļā Krakovā, otrdienas tirgū. Šī privilēģija deva iespēju gildes maizniekiem pilsētā bez ierobežojumiem cept un pārdot baltmaizi un rudzu miltu izstrādājumus. Ārpus pilsētas ceptas rupjmaizes tirgošana (ārpilsētas maiznieki nedrīkstēja cept baltmaizes izstrādājumus) bija stingri ierobežota. Maizniekiem līdz pat 1785. gada 1. jūlijam nebija tiesību bez ierobežojumiem ievest Krakovā “Chleb prądnicki”.

Oriģinālie dokumenti no 18. un 19. gadsimta, kas glabājas Maiznieku gildē Krakovā, liecina, ka tas bija laiks, kad tika noteikti maizes tirdzniecības un cenu veidošanas principi, pamatojoties uz tā saukto maizes nodevu. Visticamāk, ka klienti varēja baudīt “Chleb prądnicki” garšu līdz 20. gadsimta 20. gadu beigām vai 30. gadu sākumam, taču 1930. gadā ražošana savā ziņā tika pārtraukta. Tomēr “Chleb prądnicki” nenogrima aizmirstībā uz visiem laikiem. Kā stāsta tirdzniecības uzņēmuma “Stary Kleparz” direktors, pēckara periodā (1945.–1998. gads) “Chleb prądnicki” maize atkal tika pārdota Krakovas *Stary Kleparz* tirgū – vecākajā joprojām strādājošajā un līdz šai dienai visaktīvākajā tirgū.

Liecības par “Chleb prądnicki” reputāciju sastopamas šādos 19. un 20. gadsimta literārajos darbos un publikācijās:

- *Wincenty Pol* dzejolis “Obrazek” (19. gs.),
- *Wincenty Pol* dzejoļa (bez nosaukuma) fragments no *Ambroży Grabowski* krājuma (19. gs.),
- *Ambroży Grabowski* darbā “Wspomnienia” (19. gs.),
- “Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św Wacława” – *Franciszek Piekosiński*, 1883. g.,
- “Włoszanie z okolic Krakowa” – *Józef Mączyński*, 1858. g., laikraksts “Przyjacieli Ludu”, 1846. g.,
- “Tygodnik Ilustrowany”, 1862. g.,
- “Encyklopedia Powszechna”, 1865. g.,
- “Wspomnienia” – *Maria Estreicherówna* (20. gs.).

“Chleb prądnicki” maize attēlota arī 19. gadsimta gleznās:

- “Z promnickim chlebem w Krakowie” – *Kajetan Wincenty Kielisiński*, 1847. g.,
- “Prądniczanie” – *Jan Kanty Wojnarowski*,
- “Piekarz chleba prądnickiego” – *Jan Kanty Wojnarowski*.

“Chleb prądnicki” iekļaušana konkursos, starptautiskos gadatirgos un reklāmas kampaņās par Krakovu liecina par tās reputāciju šodienas patērētāju vidū.

2004. gadā “Chleb prądnicki” tika piešķirta *Małopolski Smak* konkursa balva par tās teicamo kvalitāti un izcilo garšu. Savukārt 2005. gadā Mazpolijas vojevodistes maršals nominēja ceptuvi, kas ražo “Chleb prądnicki” maizi, titulam “2005. gada poļu pārtikas ražotājs”. Par maizes reputāciju liecina arī tās dalība starptautiskās izstādēs, piemēram, Parīzē (2005. gadā) *Salon Internationale de l'Alimentation* laikā. Informācija par “Chleb Prądnicki” iekļauta arī izdevumā “Terra Madre: 1 600 Food Communities”, ko publicējusi veselīgās pārtikas organizācija *Slow Food*.

Maizes attēlu bieži izmanto reklāmās par Krakovu – piemēram, “Chleb prądnicki” bija viens no simboliem, kas tika izmantots, lai reprezentētu Krakovu svētkos par godu 750. gadadienai kopš Magdeburgas tiesību piešķiršanas šai pilsētai. “Chleb prądnicki” maizes attēli redzami arī reklāmas bukletos par Krakovu. Maizes šodienas reputāciju veido tās vēsturiskā slava, un popularizēšanas ceļā tā ieguvusi savu raksturīgā produkta reputāciju, kā pamatā ir unikāla garša, izcila kvalitāte un ilgs derīguma termiņš. Šodien “Chleb prądnicki” tirgo delikatesu veikalos visā Polijā, kur tiek pārdoti smalkākie pārtikas produkti no visas pasaules. Maizes reputāciju bez tam apliecina arī fakts, ka patērētāji ir gatavi par to maksāt tirgus cenu, kas ir piecas reizes augstāka nekā masveidā ražotai maizei. “Chleb prądnicki” ir ārkārtīgi populāra arī gadskārtējos Maizes svētkos (*Święto Chleba*). Katrā svētku dienā tiek izcepts četrrēiz vairāk šīs maizes nekā parasti.

Informācija par “Chleb prądnicki” ir iekļauta daudzās mūsdienu publikācijās, tostarp pavārgrāmatā “Produkt tradycyjny na małopolskim stole” (Mazpolijas vojevodistes tradicionālo ēdienu pagatavošana), publikācijā “Stół pięknie nakryty” (Skaisti klāts galds) un bukletā “Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie” (Kārdinošā Mazpolija – reģiona kulinārijas ceļvedis). Ziņas par “Chleb prądnicki” atrodamas arī Krakovas dienas laikrakstos “Dziennik Polski” un “Gazeta Krakowska”, kā arī valsts preses izdevumos par tirdzniecību (cepšanas un konditorejas pārskatos “Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy” un “Cukiernictwo i Piekarnictwo”). Tāpat raksti par “Chleb prądnicki” publicēti arī dienas laikrakstā “Polska Głos Wielkopolski” 2008. gada 25. augustā, “Tęczy” un nedēļas izdevumā “Niedziela” 2008. gada 10. augustā.

Atsauce uz specifikācijas publikāciju:

(Padomes Regulas (EK) Nr. 510/2006 5. panta 7. punkts)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

Abonementa cenas 2010. gadā (bez PVN, ieskaitot sūtīšanas izdevumus)

<i>ES Oficiālais Vēstnesis</i> , L un C sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 100 gadā
<i>ES Oficiālais Vēstnesis</i> , L un C sērija, papīra formātā + CD-ROM, ikgadējs	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 200 gadā
<i>ES Oficiālais Vēstnesis</i> , L sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 770 gadā
<i>ES Oficiālais Vēstnesis</i> , L un C sērija, CD-ROM, ikmēneša (apkopojošs)	22 oficiālajās ES valodās	EUR 400 gadā
<i>ES Oficiālā Vēstneša</i> pielikums (S sērija) – <i>Publiskā iepirkuma līgumu konkursi</i> , CD-ROM, divi izdevumi nedēļā	daudzvalodu: 23 oficiālajās ES valodās	EUR 300 gadā
<i>ES Oficiālais Vēstnesis</i> , C sērija – <i>Konkursi</i>	valodā(-ās) saskaņā ar konkursu(-iem)	EUR 50 gadā

Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša, kas iznāk oficiālajās Eiropas Savienības valodās, abonements ir pieejams 22 valodās. Tajā ir L sērija ("Tiesību akti") un C sērija ("Paziņojumi un informācija").

Katrai valodas versijai nepieciešams atsevišķs abonements.

Saskaņā ar Padomes Regulu (EK) Nr. 920/2005, kas publicēta 2005. gada 18. jūnijā *Oficiālajā Vēstnesī* L 156, Eiropas Savienības iestādes uz zināmu laiku nesaista pienākums visus tiesību aktus sagatavot īru valodā un tos publicēt šajā valodā. Tādēļ *Oficiālā Vēstneša* izdevumus īru valodā var iegādāties atsevišķi.

Oficiālā Vēstneša pielikumu (S sērija – "Publiskā iepirkuma līgumu konkursi") var abonēt 23 oficiālo valodu versijās vienā daudzvalodu CD-ROM formātā.

Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša abonentiem ir tiesības saņemt dažādus *Oficiālā Vēstneša* pielikumus bez papildu samaksas. Abonentus informē par pielikumiem ar *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* iekļautiem paziņojumiem lasītājiem.

CD-ROM formāts 2010. gada laikā tiks aizstāts ar DVD formātu.

Pārdošana un abonementi

Dažādus maksas periodiskos izdevumus, tādus kā *Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis*, var abonēt pie mūsu komerciālajiem izplatītājiem. To saraksts ir pieejams šādā tīmekļa vietnē:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lv.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) piedāvā tiešu bezmaksas piekļuvi Eiropas Savienības tiesību aktiem. Šajā vietnē iespējams iepazīties ar *Eiropas Savienības Oficiālo Vēstnesi*, un tajā ir iekļauti arī līgumi, tiesību akti, tiesu prakse un sagatavošanā esošie tiesību akti.

Lai uzzinātu vairāk par Eiropas Savienību, skatīt: <http://europa.eu>



Eiropas Savienības Publikāciju birojs
2985 Luksemburga
LUKSEMBURGA

LV